



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/25100
14 January 1993
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 13 ЯНВАРЯ 1993 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить прилагаемый доклад Сопредседателей Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии о мирных переговорах, которые были прерваны вчера в Женеве.

Как явствует из доклада, был достигнут потенциально важный прогресс, особенно по вопросу о конституционном устройстве Боснии и Герцеговины. Хотя переговоры были прерваны, Сопредседатели намерены в предстоящие дни продолжить дискуссии со сторонами в этом районе в ожидании подтверждения согласия г-на Караджича с предлагаемыми конституционными принципами. В этой связи я искренне надеюсь, что члены Совета Безопасности будут и впредь оказывать свою решительную поддержку Сопредседателям в их усилиях по консолидации и развитию достигнутого прогресса.

Бутрос БУТРОС ГАЛИ

ПриложениеДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ПО БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ

ВВЕДЕНИЕ

1. В моем последнем докладе о переговорах, состоявшихся в период со 2 по 4 января 1993 года (S/25050), я информировал Совет Безопасности о том, что Сопредседатели Координационного комитета объявили перерыв в переговорах до воскресенья, 10 января, и обратились с настоятельным призывом к проявлению в оставшиеся дни максимальной сдержанности в военном и политическом отношении. Я отметил, что мирный процесс приобрел качественно новые масштабы, и подтвердил мое искреннее убеждение в том, что, если Совет постановит принять резолюцию, вводящую запрет на несанкционированные полеты над Боснией и Герцеговиной, было бы целесообразно отложить ее осуществление на разумный срок.
2. К сожалению, как уже известно Совету Безопасности, 8 января 1993 года заместитель премьер-министра Республики Босния и Герцеговина г-н Хакия Турайлич был убит в Сараево в момент, когда он находился под охраной Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО). Я незамедлительно сделал заявление с осуждением этой возмутительной акции, которая, как я подчеркнул, делает еще более необходимым, чтобы стороны сотрудничали в мирных переговорах и заключили соглашения, представленные им Сопредседателями. Я также начал расследование инцидента, назначив Специальную комиссию по расследованию во главе с Сахабзаде Якуб Ханом, бывшим министром иностранных дел Пакистана и нынешним специальным представителем Генерального секретаря по Западной Сахаре, и генерал-лейтенантом Ларс-Эриком Валгреном, командующим Временными силами Организации Объединенных Наций в Ливане (ВСООНЛ).
3. 9 января Сопредседатели также осудили убийство г-на Турайлича, что, как они отметили, подчеркивает необходимость прекращения войны в Боснии и Герцеговине. В этот же день Сопредседатели направили г-ну Караджичу письмо с выражением своего возмущения по поводу убийства г-на Турайлича, которое было ими осуждено. Они далее информировали г-на Караджича о том, что они ожидают, что он примет незамедлительные меры по установлению личности виновных в этом вероломном убийстве. Они заявили, что необходимо предпринять срочные и решительные действия, с тем чтобы задержать и предать суду лиц, участвовавших в этом инциденте. Кроме того, они просили, чтобы он и генерал Младич отдали четкие приказы своим силам о том, что такое поведение не будет оставаться безнаказанным. Они отметили, что страдания, убийства и выселение людей в Боснии и Герцеговине продолжаются слишком долго и что настало время положить конец убийствам. Они подчеркнули, что мирный процесс должен продолжаться.

/...

I. ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

4. 8 января на 3160-м заседании Совета Безопасности Председатель Совета сделал заявление (S/25080) о том, что Совет полностью поддерживает усилия Сопредседателей Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии, направленные на достижение общего политического урегулирования кризиса путем полного прекращения боевых действий и установления конституционных основ для Боснии и Герцеговины. В этой связи Совет вновь подтвердил необходимость в полной мере уважать суверенитет, территориальную целостность и политическую независимость Боснии и Герцеговины. Совет полностью поддержал мнение Генерального секретаря, изложенное в его докладе (S/25050), о том, что долг всех сторон, вовлеченных в этот конфликт в Боснии и Герцеговине - сотрудничать с Сопредседателями в целях скорейшего прекращения этого конфликта, несмотря на недавнюю провокацию. Совет обратился ко всем вовлеченным сторонам с призывом оказывать максимальное содействие мирным усилиям и предупредил любую сторону, которая будет выступать против общего политического урегулирования, о последствиях такой позиции. Он заявил, что отсутствие сотрудничества и несоблюдение его соответствующих резолюций вынудят Совет Безопасности в срочном порядке и самым серьезным образом осуществить обзор ситуации и рассмотреть дальнейшие необходимые меры.

II. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ МИРНЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

A. Первое пленарное заседание

5. При возобновлении переговоров 10 января 1993 года Сопредседатели выразили вначале свою глубокую скорбь в связи с вероломным убийством г-на Турайлича 8 января и осудили эту возмутительную акцию. Они также осудили совершенное 7 января зверское убийство министра Йосипа Гогала, возглавлявшего внутреннюю налоговую службу Боснии и Герцеговины. Затем они отметили, что перед перерывом мирных переговоров 4 января они представили сторонам всеобъемлющий пакет, который, по их мнению, ведет к установлению справедливого и прочного мира в Боснии и Герцеговине. Этот проект включал в себя проект соглашения по Боснии и Герцеговине, касающегося делимитации границ провинций, конституционного устройства и гуманитарных вопросов; и проект соглашения о мире в Боснии и Герцеговине, касающегося соблюдения прекращения боевых действий и наблюдения за ним (S/25050, приложения V и VI). Они напомнили делегациям, что, представляя этот пакет, они разъяснили, что содержащиеся в нем два соглашения неразрывно связаны между собой, и указали, что если все три стороны предложат внести взаимосогласованные изменения, то эти изменения будут внесены. Они отметили, что г-н Бобан принял и подписал эти два соглашения. Президент Изетбегович принял конституционные принципы и соглашение, касающееся соблюдения прекращения боевых действий. Он, однако, не согласился с некоторыми из предлагаемых границ провинций. Они далее отметили, что г-н Караджич воздержался от высказывания своего мнения в отношении обоих документов до возобновления мирных переговоров. Сопредседатели заявили, что на всех присутствующих лежит историческая ответственность. Они подчеркнули, что от последних зависит установление мира, и выразили надежду, что они исполнят этот высокий долг перед народом Боснии и Герцеговины и поддержат оба мирных соглашения, представленных им на рассмотрение.

/...

6. После вступительных заявлений Сопредседателей г-н Бобан вновь подтвердил, что его делегация принимает оба соглашения, которые он уже подписал. Г-н Силайджич заявил, что его делегация официально принимает конституционные принципы, предложенные Сопредседателями (см. Добавление I). Г-н Караджич заявил, что оба соглашения являются приемлемыми в качестве основы для обсуждения, однако для урегулирования деталей, касающихся конституционных принципов и предлагаемой делимитации границ провинций, потребуются дополнительные переговоры. Что касается первого, то он представил документ, содержащий восемь предлагаемых принципов (см. Добавление II).

7. После заявления г-на Караджича Сопредседатели предложили другим делегациям выступить со своими замечаниями. Г-н Бобан призвал другие делегации принять и подписать пакет мер, как это сделала его делегация. Г-н Силайджич попросил разъяснить согласна или нет делегация боснийских сербов с предложенными Сопредседателями конституционными принципами. Сопредседатели ответили, что г-н Караджич предложил обсудить ряд вопросов, касающихся этих принципов.

8. Затем Сопредседатели приступили к анализу 10 конституционных принципов *seriatim*, сопоставляя текст предложенных ими принципов с текстом принципов, представленных г-ном Караджичем, и пытались получить разъяснения от него относительно сути сделанных им предложений. В ходе последовавшего обсуждения Сопредседатели вновь подтвердили важное значение концепции "трех составляющих народов" и также сделали обширные ссылки на другие элементы приложения к конституционным принципам, которое было распространено 4 января ("Предлагаемое конституционное устройство Боснии и Герцеговины").

9. Относительно принципа № 1 Сопредседатели сообщили, что они не видят какой-либо существенной разницы между предложенным ими текстом и текстом, представленным г-ном Караджичем. Как представляется, эти различия носят главным образом семантический характер. Как Сопредседатели, так и г-н Ахтисаари однозначно указали, однако, что принцип № 1 не допускает концепции "государства в государстве". В ответ на замечания г-на Силайджича Сопредседатели вновь подтвердили, что Босния и Герцеговина должна оставаться независимым, суверенным государством в пределах своих международно признанных границ.

10. Что касается принципа № 2, который отсутствовал в перечне, представленном г-ном Караджичем, то г-н Ахтисаари разъяснил, что этот принцип не имеет своей целью ограничение роли провинций в вопросах, входящих в их компетенцию. В этой связи он зачитал нижеследующее заявление, которое, по его словам, станет частью отчета о работе Конференции, касающейся разъяснения принципа № 2:

"Только Босния и Герцеговина должна обладать международной правосубъектностью. Провинции не могут заключать официальные международные договоры. Им будет, однако, разрешено заключать соглашения административного характера друг с другом или с иностранными государствами в той степени, в какой предмет такого соглашения входит в исключительную компетенцию соответствующей провинции и не ущемляет прав любой другой провинции или центрального правительства. Так, соглашения могут заключаться в сфере образования, создания объектов культуры и культурных программ, радио и телевидения, выдачи лицензий на

/...

профессиональную деятельность и другие занятия, использования природных ресурсов, здравоохранения, средств связи провинций, производства электроэнергии и т.д. В случае возникновения разногласий между одной или более провинциями, желающими заключить соглашения друг с другом или с каким-либо иностранным субъектом, с одной стороны, и центральным правительством или конкретными другими провинциями, с другой стороны, относительно законности такого соглашения, этот вопрос может быть решен в Конституционном суде по просьбе любой из провинций или центрального правительства".

11. Относительно принципов №№ 3-9 Сопредседатели отметили, что мнение, выраженное г-ном Караджичем, скорее касается деталей, чем существа. В этой связи они разъяснили, что сразу по принятии конституционных принципов будет создана рабочая группа для разработки проекта самой конституции. В рабочей группе три стороны, действуя под председательством г-на Ахтисаари и на основе консенсуса, конкретно сформулируют текст конституции. Следовательно, ничто не будет навязываться ни одной из делегаций, каждая из которых получит полную возможность высказать свое мнение, вынести предложения, высказаться по предложениям и разработать процедуры, приемлемые для всех делегаций. Сопредседатели пояснили далее, что в случае возникновения проблем в плане достижения согласия по деталям новой конституции эти проблемы будут доведены до их сведения и они затем используют свои добрые услуги для содействия их разрешению.

12. Относительно принципа № 10, предложенного Сопредседателями, но отсутствующего в перечне, представленном г-ном Караджичем, они разъяснили, что этот принцип был представлен в интересах всех трех сторон, участвующих в обсуждении. Затем Сопредседатели подробно рассмотрели механизмы по международному наблюдению и контролю, предусмотренные в отношении следующих вопросов:

- a) сквозные трассы, соединяющие провинции;
- b) Конституционный суд;
- c) постепенная демилитаризация страны;
- d) создание полицейских сил на недискриминационной основе;
- e) международная комиссия по правам человека для Боснии и Герцеговины;
- f) омбудсмены;
- g) суд по правам человека.

13. Сопредседатели конкретно указали, что в отношении состава органов, рассматривающих конституционные вопросы, вопросы прав человека или международные гарантии, детали относительно состава и порядка работы этих органов будут разработаны в ходе фактического составления проекта конституции.

/...

В. Второе пленарное заседание

14. На втором пленарном заседании 12 января Сопредседатели приветствовали на мирных переговорах президента Милошевича (Сербия) и президента Булатовича (Черногория). Они отметили, что 10 января они заслушали замечания по соглашениям, представленным сторонам, и выступили с разъяснениями по конституционным принципам. Эти разъяснения отражены в протоколе пленарного заседания, который был распространен в качестве составной части отчета о работе Конференции.

15. Они отметили далее, что после последнего пленарного заседания они провели обширные консультации. В свете этих консультаций они объединили первый и четвертый принципы в один, сохранив первоначальные формулировки. Таким образом, принципов стало не десять, а девять. Указанный новый вариант был представлен делегациям (приложение III).

16. Г-н Караджич заявил, что его делегация провела обширные консультации по предложенным Сопредседателями документам. Она предложила внести в эти документы некоторые изменения, которые, однако, не были включены. В этой связи она вновь высказала следующие предложения:

а) вставить в преамбулу проекта соглашения по Боснии и Герцеговине ссылку, подтверждающую Международные пакты о правах человека 1966 года;

б) в соглашении, которое будет подписано, должно быть указано, что карта, предложенная Сопредседателями, является основой для дискуссии;

в) следующее положение, содержащееся в рабочем документе ICFY/4, распространенном Сопредседателями 2 января 1993 года, должно быть восстановлено в конституционных принципах: "В конституции признается наличие трех основных "этнических групп" в качестве составляющих элементов государства, а также группа "других".

Если эти три пункта будут включены, его делегация примет документы, предложенные Сопредседателями.

17. Сопредседатели заявили, что вопрос о ссылке в преамбуле на Международные пакты может быть рассмотрен при подготовке документов к подписанию. Если удастся согласовать принципы, то начнется обсуждение карты до тех пор, пока по ней не будет достигнута договоренность и в этом случае отпадет необходимость во втором изменении, предложенном г-ном Караджичем.

18. Г-н Караджич вновь заявил, что этот вопрос имеет первостепенное значение. Если не будет достигнуто компромисса по предложениям, выдвинутым его делегацией, она не сможет принять конституционные принципы и ей придется передать этот вопрос на рассмотрение своей скупщины и, возможно, референдума.

19. Президент Косич заявил, что учитывая тот факт, что конституционные принципы гарантируют равные права для всех народов, и с учетом того, что сама конституция будет разработана на основе консенсуса, конституционные принципы являются приемлемыми для его делегации. Он призвал продолжать предлагать

/...

усилия, направленные на поиск мира. Президент Милошевич заявил, что он разделяет точку зрения президента Косича и что конституционные принципы, предложенные Сопредседателями, приемлемы и для него.

20. Г-н Силайджич заявил, что даже в то время, когда проходят мирные переговоры, Сараево подвергается артиллерийскому обстрелу и там гибнут люди. Люди гибнут также от голода и холода. Он подчеркнул, что прежде всего необходимо поставить все тяжелое оружие под контроль Организации Объединенных Наций. Сопредседатели указали, что вопрос о тяжелом оружии уже был затронут в предложенных ими документах и что, как представляется, было достигнуто общее понимание относительно того, что вопрос об этом оружии должен рассматриваться как часть пакета мер.

21. Г-н Бобан обратился с просьбой предоставить слово премьер-министру Боснии и Герцеговины Акмаджичу. Он тепло приветствовал усилия Сопредседателей по достижению мира и выразил признательность за выраженные ими соболезнования по поводу злодейского убийства г-на Турайлича и г-на Гогалы. Отметив отсутствие консенсуса в отношении состава делегации Боснии и Герцеговины, решение о котором может принять только народ этой страны, он вновь заявил, что делегация боснийских хорватов признает документы, предложенные Сопредседателями. Он призвал по-прежнему прилагать усилия, направленные на сближение позиций сторон.

22. Президент Туджман выразил недоумение по поводу того, что после всех приложенных усилий договоренности по конституционным принципам достигнуто не было. Он отметил, что это может означать не только продолжение войны, но и ее расширение. Он сослался на предложенное им для заключения соглашения между Республикой Хорватией и Союзной Республикой Югославией и настоятельно призвал Сопредседателей использовать свои добрые услуги, с тем чтобы содействовать достижению нормализации отношений между двумя странами.

23. По приглашению Сопредседателей Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев г-жа Огата, являющаяся Председателем рабочей группы по гуманитарным вопросам, обратилась с призывом к присутствующим делегациям сотрудничать в гуманитарной деятельности в бывшей Югославии, прежде всего в Сараево. Она особо подчеркнула важное значение свободного и беспрепятственного доступа к населению, нуждающемуся в гуманитарной помощи; обеспечения свободного прохода автоколонн с гуманитарной помощью; и обеспечения безопасности и уважения всего персонала, оказывающего гуманитарную помощь.

24. После этих заявлений Сопредседатели объявили перерыв в заседании. Они заявили, что проведут двусторонние переговоры с делегациями. Они просили все делегации быть готовыми принять участие в консультациях с коротким сроком. Если Сопредседатели сочтут, что есть основания для созыва еще одного пленарного заседания, они сделают это. Они вновь решительно призвали проявлять сдержанность в военном и политическом отношении. В этой связи они отметили, что 10 ноября три стороны в Боснии и Герцеговине договорились прекратить боевые действия на территории всей Боснии и Герцеговины и вновь подтвердили эту договоренность 13 декабря.

/...

25. Через несколько часов после завершения пленарного заседания г-н Караджич сделал заявление о том, что он принял решение дать согласие на предлагаемые конституционные принципы при том условии, что его скупщина утвердит такое согласие в семидневный срок.

/...

Добавление I

Конституционные принципы для Боснии и Герцеговины,
предложенные Сопредседателями 2 января 1993 года

1. Босния и Герцеговина представляет собой децентрализованное государство, большая часть функций управления в котором осуществляется его провинциями.
2. Провинции не обладают международной правосубъектностью и не могут заключать соглашения с иностранными государствами или международными организациями.
3. По всей Боснии и Герцеговине разрешается полная свобода передвижения, которая будет частично обеспечиваться путем установления сквозных трасс, находящихся под международным контролем.
4. В конституции признаются три "составляющих народа", а также группа "других".
5. Все вопросы, затрагивающие жизненно важные интересы любого из составляющих народов, регулируются конституцией, которая применительно к этим вопросам может быть изменена только на основе консенсуса между этими составляющими народами; никакая группа не обладает правом вето в отношении текущих вопросов управления.
6. Провинции и центральное правительство имеют демократически избранные законодательные органы и демократически выбранных исполнительных глав и независимую судебную систему. В состав президиума входят три избранных представителя каждого из трех составляющих народов. Первые выборы проводятся под контролем Организации Объединенных Наций, Европейского сообщества и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.
7. Конституционный суд, в который входит по одному члену от каждой группы и большинство небоснийских членов, первоначально назначенных Международной конференцией по бывшей Югославии, разрешает споры между центральным правительством и любой провинцией, а также между органами центрального правительства.
8. Босния и Герцеговина должна быть постепенно демилитаризована под контролем Организации Объединенных Наций и Европейского сообщества.
9. В конституции устанавливается самый высокий уровень международно признанных прав человека, а также предусматривается обеспечение их соблюдения с помощью внутренних и международных механизмов.
10. В конституции предусматривается ряд механизмов по международному наблюдению или контролю, которые будут действовать по крайней мере до тех пор, пока три составляющих народа не договорятся на основе консенсуса упразднить их.

/...

Добавление II

Конституционные принципы для Боснии и Герцеговины, предложенные делегацией боснийских сербов 10 января 1993 года

1. Босния и Герцеговина является составным государством, в котором большая часть функций осуществляется его провинциями.
2. По всей Боснии и Герцеговине разрешается полная свобода передвижения, которая будет частично обеспечиваться путем установления сквозных трасс, находящихся под международным контролем.
3. В конституции признаются три составляющих народа в качестве трех составных частей, а также группа прочих.
4. Все вопросы, затрагивающие жизненно важные интересы любого из составляющих народов, регулируются в конституционном соглашении, которое будет приниматься на основе консенсуса этими составляющими народами; никакая группа не обладает правом вето в отношении текущих вопросов управления.
5. Провинции и центральное правительство имеют демократически избранные законодательные органы и демократически выбранных исполнительных глав и независимую судебную систему. Центральные власти образуются на паритетной основе, так чтобы процесс принятия решений осуществлялся при наличии согласного или квалифицированного большинства. В состав президиума входят три выбранных представителя от каждого из трех составляющих народов. Первые выборы должны проходить под контролем Организации Объединенных Наций, Европейского сообщества и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.
6. Конституционный суд, в состав которого входит по одному члену от каждого составляющего народа, разрешает споры между центральным правительством и любой провинцией и между органами центрального правительства. В конституционный суд может назначаться ряд зарубежных экспертов по предложению каждого составляющего народа на равной основе.
7. Босния и Герцеговина должна быть постепенно демилитаризована под контролем Организации Объединенных Наций и Европейского сообщества.
8. В конституции устанавливается самый высокий уровень международно признанных прав человека, а также предусматривается обеспечение их соблюдения с помощью внутренних и международных механизмов.

/...

Добавление III

Сводные конституционные принципы для Боснии и Герцеговины,
предложенные Сопредседателями

1. Босния и Герцеговина представляет собой децентрализованное государство, в конституции которого признаются три составляющих народа, а также группа "других", при этом большая часть функций управления осуществляется его провинциями.
2. Провинции не обладают никакой международной правосубъектностью и не могут заключать соглашения с иностранными государствами или международными организациями.
3. По всей Боснии и Герцеговине разрешается полная свобода передвижения, которая будет частично обеспечиваться путем установления сквозных трасс, находящихся под международным контролем.
4. Все вопросы, затрагивающие жизненно важные интересы любого из составляющих народов, регулируются конституцией, которая применительно к этим вопросам может быть изменена только на основе консенсуса между этими составляющими народами; никакая группа не обладает правом вето в отношении текущих вопросов управления.
5. Провинции и центральное правительство имеют демократически избранные законодательные органы и демократически выбранных исполнительных глав и независимую судебную систему. В состав президиума входят три избранных представителя от каждого из трех составляющих народов. Первые выборы должны проводиться под контролем Организации Объединенных Наций, Европейского сообщества и Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе.
6. Конституционный суд, в который входит по одному члену от каждой группы и большинство небоснийских членов, первоначально назначенных Международной конференцией по бывшей Югославии, разрешает споры между центральным правительством и любой провинцией и между органами центрального правительства.
7. Босния и Герцеговина должна быть постепенно демилитаризована под контролем Организации Объединенных Наций и Европейского сообщества.
8. В конституции устанавливается самый высокий уровень международно признанных прав человека, а также предусматривается обеспечение их соблюдения с помощью внутренних и международных механизмов.
9. В конституции предусматривается ряд механизмов по международному наблюдению или контролю, которые будут действовать по крайней мере до тех пор, пока три составляющих народа не договорятся на основе консенсуса упразднить их.